Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jedząc zaś oni wziąwszy Jezus chleb i pobłogosławiwszy połamał i dawał uczniom i powiedział weźcie zjedzcie to jest ciało moje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy oni jedli, Jezus wziął chleb, pobłogosławił,\* złamał i rozdając uczniom, powiedział: Bierzcie, jedzcie, to jest moje ciało.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy jedli) zaś oni, wziąwszy Jezus chleb i pobłogosławiwszy połamał i dawszy uczniom powiedział: Weźcie, zjedzcie, to jest ciało me. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jedząc zaś oni wziąwszy Jezus chleb i pobłogosławiwszy połamał i dawał uczniom i powiedział weźcie zjedzcie to jest ciało moje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy oni jedli, Jezus wziął chleb, podziękował Bogu, złamał i rozdając uczniom, powiedział: Bierzcie, jedzcie, to jest moje ciało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy jedli, Jezus wziął chleb, pobłogosławił, połamał i dał uczniom, mówiąc: Bierzcie, jedzcie, to jest moje ciało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy oni jedli, wziąwszy Jezus chleb, a pobłogosławiwszy łamał, i dał uczniom i rzekł: Bierzcie, jedzcie, to jest ciało moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy oni wieczerzali, wziął Jezus chleb i błogosławił, i łamał, i dawał uczniom swoim, i rzekł: Bierzcie i jedzcie: to jest ciało moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy oni jedli, Jezus wziął chleb i odmówiwszy błogosławieństwo, połamał i dał uczniom, mówiąc: Bierzcie i jedzcie, to jest Ciało moje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy oni jedli, wziął Jezus chleb i pobłogosławił, łamał i dawał uczniom, i rzekł: Bierzcie, jedzcie, to jest ciało moje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy oni jedli, Jezus wziął chleb, pobłogosławił, połamał go i dał uczniom, mówiąc: Bierzcie i jedzcie, to jest Moje ciało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy jedli, Jezus wziął chleb, odmówił modlitwę uwielbienia, połamał i dał uczniom, mówiąc: „Bierzcie i jedzcie. To jest ciało moje”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy oni jedli, Jezus wziął chleb, wygłosił modlitwę uwielbienia, połamał i po rozdaniu uczniom powiedział: „Weźcie, zjedzcie, to jest moje ciało”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy oni jedli, wziąwszy Jezus chleb, i błogosławiwszy złamał, i dawał uczniom; i rzekł: Bierzcie, jedzcie; to jest ono ciało moje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A podczas wieczerzy, kiedy Jezus wielbiąc Boga wziął chleb, połamał go i podając uczniom rzekł: - Bierzcie, jedzcie, to jest moje ciało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як вони їли, Ісус, узявши хліб і поблагословивши, переломив, дав учням і сказав: Прийміть, їжте, це є моє тіло. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wobec jedzących zaś ich wziąwszy Iesus chleb i dla łatwo odwzorowawszy we wniosku połamał i dawszy uczniom rzekł: Weźcie zjedzcie; to właśnie jest jakościowo ten organizm cielesny mój. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy oni jedli, Jezus wziął chleb i uwielbiwszy Boga, łamał oraz dał uczniom, i powiedział: Bierzcie, jedzcie; to oznacza ciało moje. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy jedli, Jeszua wziął kawałek macy, uczynił b'rachę, połamał go, dał talmidim i rzekł: "Bierzcie! Jedzcie! To jest moje ciało!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy jeszcze jedli, Jezus wziął chleb i pobłogosławiwszy, połamał go, a dając uczniom, rzekł: ”Bierzcie, jedzcie. To oznacza moje ciało”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Później, podczas kolacji, Jezus wziął do rąk chleb. Podziękował za niego Bogu, połamał go na kawałki, i podał uczniom, mówiąc: —Weźcie i jedzcie, to jest moje ciało. |

1. 1) <x>470 14:19</x> [↑](#footnote-ref-2)